

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Era·m cosselhatz, senhor > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE O

CANZONIERE O

- letto 504 volte

Edizione diplomatica

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/O%20%283%29_0.jpg&itok=aWaDJp26

ARam conseillatz seignor.
Uos cauez saber esen.
Una do(m)pnam deg samor.
Qai amada loniamen.
Ara]sieu[[1] sai eu la uertat.
Qella autramic priuat.
Canc de nul compaignon.
Compagna tan greu no(m) fon.

SI ia uol autramador.
Ma do(m)pna noli defen.
E lais eu mais per paor.
Peri qe autre iausimen.
E se hom deit auer grat.
De nul seruize esforzat.
Ben deit auer guizardon.
Ieu qi ta(n)t gran tort p(er)don.

De laiga qe dels oilz plor.
Escriu salutz mais de cen.
Qieu tramet ala gensor.
A la plus bella auinen.
Mantas ues mos pois m(em)brat.
Lamor qem det al comiat.
Qe il ui cobrir sa faison.
E no(n) sab dir hoc ni non.

Los sieus bels oilz traitor.
Qi mes gardauan tan gen.
E sai si gardon ailor.
Mont ifan grant faillimen.

[1] Espunto dal copista.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/O%20%284%29_0.jpg&itok=x-WajzeG

Mas daitan man ben honrat.
Qe seron mils aiostat.
Mais gardan lai on ieu son.
Qa tot cel denuiron.

Pois soi mes ala folor.
Ben ferai fol si eu no(n) pren.
Dai qest dos mals lo meillor.
E ual mais mon escien.
En leis auer la meitat.
Qe tot p(er)dre p(er) foudat.
Qanc anegun drut felon.
Damar no(n) ui far son pron.

Duna re sui enerror.
E estau en pesamen.
Qa loncs aurei ma dolor.
Si eu aqest plag li cosen.
E si eu lendic som pechat.
Tenc me p(er) deseritat.
Damor eia deus no(m) don.
Pois faire uers ni chanzon.

Car si eo lam adesonor.
Esqerenz er a tuta gen.
E tenran men li plusor.
P(er) cornat ep(er) sofren.
E saissi pert ma mistat.
Ueus mon damnaie doblat.
Qal qen faz o cal qe nom.
Res nomen pot esser bon.

Dona apresen amat.
Autrui emi acellat.
Si qeu naia tot lo pron.
Cautra bella raison.

Qarzon aram chantat.
Ma zanson elam portat.
A mon mesagier qi fon.
Qiel qier (con)seil qel medon.

- letto 425 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
ARam conseillatz seignor. Uos cauez saber esen. Una do(m)pnam deg samor. Qai amada loniamen. Ara]sieu[sai eu la uertat. Qella autramic priuat. Canc de nul compaignon. Compagna tan greu no(m) fon.	Ara·m conseillatz, seignor, vos c?avez saber e sen: una dompna·m deg s?amor, q?ai amada loniamen; ara sai eu la vertat, q?ella autr?amic privat, c?anc de nul compaignon compagna tan greu no·m fon.
II	II
SI ia uol autramador. Ma do(m)pna noli defen. E lais eu mais per paor. Peri qe autre iausimen. E se hom deit auer grat. De nul seruize esforzat. Ben deit auer guizardon. Ieu qi ta(n)t gran tort p(er)don.	Si ia vol autr?amador ma dompna, no li defen; e lais eu mais per paor, peri qe autre iausimen; e se hom deit aver grat de nul servize esforzat, ben deit aver guizardon ieu, qi tant gran tort perdon.
III	III
De laiga qe dels oilz plor. Escriu salutz mais de cen. Qieu tramet ala gensor. A la plus bella auinen. Mantas ues mos pois m(em)brat. Lamor qem det al comiat. Qe il ui cobrir sa faison. E no(n) sab dir hoc ni non.	De l?aiga qe dels oilz plor, escriu salutz mais de cen, q?ieu tramet a la gensor. a la plus bella avinen. Mantas ves mos pois membrat l?amor qe·m det al comiat: qe·il vi cobrir sa faison, e non sab dir hoc ni non.
IV	IV
Los sieus bels oilz traitor. Qi mes gardauan tan gen. E sai si gardon ailor. Mont ifan grant faillimen. Mas daitan man ben honrat. Qe seron mils aiostat. Mais gardan lai on ieu son. Qa tot cel denuiron.	Los sieus bels oilz traitor, qi m?esgardavan tan gen e s?aisi gardon ailor, mont i fan grant faillimen; mas d?aitan m?an ben honrat qe, s?eron mils aiostat, mais gardan lai on ieu son, q?a tot cel d?environ.
V	V

Pois soi mes ala folor. Ben ferai fol si eu no(n) pren. Dai qest dos mals lo meillor. E ual mais mon escien. En leis auer la meitat. Qe tot p(er)dre p(er) foudat. Qanc anegun drut felon. Damar no(n) ui far son pron.	Pois soi mes a la folor, ben ferai fol, s?ieu non pren d?aiqest dos mals lo meillor; e val mais, mon escien, en leis aver la meitat qe tot perdre per foudat, q?anc a negun drut felon d?amar non vi far son pron.
VI	VI
Duna re sui enerror. E estau en pesamen. Qa loncs aurei ma dolor. Si eu aqest plag li cosen. E si eu lendic som pechat. Tenc me p(er) deseritat. Damor eia deus no(m) don. Pois faire uers ni chanzon.	D?una re sui en error e estau en pesamen q?a loncs aurei ma dolor, s?ieu aqest plag li cosen. E s?ieu l?en dic s?om pechat, tenc me per deseritat d?amor, e ia Deus no·m don pois faire vers ni chanzon.
VII	VII
Car si eo lam adesonor. Esqerenz er a tuta gen. E tenran men li plusor. P(er) cornat ep(er) sofren. E saissi pert ma mistat. Ueus mon damnaie doblat. Qal qen faz o cal qe nom. Res nomen pot esser bon.	Car si eo l?am a desonor, esqerenz er a tuta gen; e tenran m?en li plusor per cornat e per sofren. E s?aissi pert m?amistat, ve·us mon damnaie doblat. Qalqe·n faz o calqe no·m, res no m?en pot esser bon.
VIII	VIII
Dona apresen amat. Autrui emi acellat. Si qeu naia tot lo pron. Cautra bella raison.	Dona, a presen amat autrui, e mi a cellat, si q?eu n?aia tot lo pron c?autra bella raison.
IX	IX
Qarzon aram chantat. Ma zanson elam portat. A mon mesagier qi fon. Qiel qier (con)seil qel medon.	Qarzon, ara·m chantat ma zanson, e la·m portat a mon Mesagier, q?i fon, q?ie·l qier conseil q?el me don.

- letto 359 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/public/O_1.jpg&itok=W8cEIGnW



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/O%20%282%29_1.jpg&itok=8xQG01te



- letto 375 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-41>